

W/175  
6

801-90

5540-8

# ТВОРЕНІЯ

СВЯТАГО ОТЦА НАШЕГО

## ІОАННА ЗЛАТОУСТА,

Архієпископа Константинопольскаго,

ВЪ РУССКОМЪ ПЕРЕВОДѢ.

Δόξα τῷ Θεῷ πάντων ἕνεκα. Ἀμήν.

Слава Богу за все. АМИНЬ.

Св. І. Златоустъ.

### ТОМЪ ПЕРВЫЙ

ВЪ ДВУХЪ КНИГАХЪ.

#### КНИГА ПЕРВАЯ

съ изображеніемъ святаго Іоанна Златоуста и его жизнеописаніемъ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.  
Издание С.-Петербургской Духовной Академіи.  
1895.

Отъ Совѣта С.-Петербургской Духовной Академіи печатать дозволяется.  
С.-Петербургъ, 26 февраля 1895 года.

Ректоръ Академіи, Епископъ *Никандръ*.

Товарищество «Печатня С. П. Яковлева», Невскій, 132.  
(Вывшая типографія А. Л. Катаеваго и К°).

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

**Н**ѢТЬ надобности много распространяться о значеніи твореній святыхъ отцовъ церкви для духовнаго просвѣщенія. Святоотеческія творенія именно суть тотъ неисчерпаемый источникъ, изъ котораго вытекаетъ все православное богословіе. Это рудникъ, въ которомъ заключается вся сумма богословскаго знанія въ его непосредственной чистотѣ и цѣлости. Вся послѣдующая работа богословской мысли состоитъ лишь въ томъ, чтобы разрабатывать этотъ богатѣйшій рудникъ и добытыми въ немъ сокровищами возвышать и украшать духовную жизнь новѣйшихъ поколѣній. Величайшіе представители святоотеческой литературы были поистинѣ гении, которые, отличаясь необычайно высокими дарованіями, обширнымъ и глубокимъ образованіемъ, обнимавшимъ какъ науки духовныя, такъ и свѣтскія, и пламенною отзывчивостью сердца, притомъ жили и дѣйствовали въ такія времена и при такихъ обстоятельствахъ, когда требовалось необычайное напряженіе мысли и чувства, которыя и нашли себѣ выраженіе въ твореніяхъ, отличающихся изумительнымъ богатствомъ и разнообразіемъ содержанія. И особенно въ этомъ отношеніи замѣчательны творенія св. Іоанна Златоуста, которыя составляютъ цѣлую бібліотеку богословской литературы ея золотого вѣка. Не даромъ его именно произведенія составляли любимѣйшее чтеніе нашихъ предковъ, съ любовью и тщаніемъ переписывавшихъ эти творенія, собиравшихъ ихъ въ «Златоструи» и «Измарагды» и почерпавшихъ изъ нихъ невыразимую «книжную сладость». Это дѣйствительно всеобъемлющій духовный геній, и въ его многотомныхъ трудахъ можетъ найти себѣ удовлетвореніе всякій умъ, ищущій духовной истины и глубокаго назиданія. Творенія св. отцовъ уже рано, можно сказать съ самаго при-

нiя христіанства на Руси, сдѣлались главнымъ предметомъ чтенiя и письменности у нашихъ предковъ. Но изъ всѣхъ святоотеческихъ творенiй дѣйствительно ни одни еще не были такъ любимы и такъ распространены въ нашей древней письменности, какъ именно творенiя св. Іоанна Златоуста. Въ его духѣ русскій народъ опозналъ нѣчто сродное своему собственному духу. Въ его творенiяхъ нашихъ „книжныхъ почитателей“ плѣняло то, что въ нихъ, и особенно его поученiяхъ, богатство мысли соединяется съ необыкновеннымъ краснорѣчіемъ, которое состоитъ преимущественно въ ясности, естественности и простотѣ, или особенно въ психологическомъ приспособленiи содержанiя и тона бесѣды или поученiй къ духовному состоянiю слушателей. Не менѣе плѣняло читателей и внутреннее содержанiе его наставленiй. Іоаннъ Златоустъ преимущественно проповѣдникъ любви къ ближнимъ, и эта, проникающая всѣ его слова и дѣйствiя, любовь вліяла на здоровое, неиспорченное искусственнымъ образованiемъ сердце съ неотразимою силою, и тотъ духъ щедрой милостыни, которою особенно отличались наши благочестивые предки и въ которой самымъ естественнымъ образомъ выражалась ихъ христіанская любовь къ меньшей, обездоленной—нищей братiи, ясно обнаруживаетъ сродство съ подобнымъ же духомъ Златоуста. Начало славянскихъ переводовъ изъ творенiй Іоанна Златоуста относится къ самой древней порѣ славянской письменности. Уже болгарскимъ царемъ Симеономъ составленъ былъ изъ словъ и бесѣдъ этого св. отца весьма обширный сборникъ съ приданнымъ ему характернымъ названiемъ „Златоструй“<sup>1)</sup>. Къ самому первому времени славянской письменности принадлежало, очевидно, и собранiе словъ І. Златоуста, дошедшее до насъ въ Супральской рукописи XI вѣка. Тутъ помѣщенъ переводъ двадцати его словъ,—другихъ сравнительно съ помѣщенными въ Златоструѣ Симеона. Одна изъ его бесѣдъ помѣщена въ Святославовомъ сборникѣ 1073 года. Изъ древнѣйшихъ собственно русскихъ памятниковъ, семнадцать словъ Златоуста находятся въ Четьи-Минеѣ XII вѣка (за май мѣсяцъ) и семь словъ въ сборникѣ Троице-Сергіевой Лавры XII вѣка. Не замедлилъ перейти къ намъ и трудъ болгарскаго царя Симеона „Златоструй“, именно въ спискахъ XII вѣка, при чемъ о популярности

<sup>1)</sup> Подробнѣе см. объ этихъ сборникахъ у А. С. Архангельскаго: Къ изученiю древнерусской литературы, Спб. 1888 г., стр. 53 и слѣд. О „Златоструѣ“ собственно см. специальное сочиненiе В. Малинина: Изслѣдованiе Златоструя по рукописи XII вѣка Импер. публичной библіотеки.

этого сборника можно судить по тому, что уже въ древнѣйшихъ спискахъ его ясно даетъ о себѣ знать рука чисто русскихъ „списателей“, которые результаты своихъ думъ и чувствъ при чтенiи творенiй любимаго отца церкви вольно или невольно вносили въ переписывавшіеся ими экземпляры сборника. Рядомъ съ „Златоструемъ“ перешли къ намъ и другіе сборники творенiй Златоуста, какъ напр. „Маргаритъ“, „Учительное Евангеліе“ (состоящее изъ собранiя 75 словъ Златоуста на евангельскія чтенiя) и другіе. Но о любви нашихъ предковъ къ творенiямъ великаго отца можетъ еще болѣе свидѣтельствовать тотъ фактъ, что они не только пользовались готовыми сборниками, но и сами составляли ихъ. Такъ уже очень рано у насъ стали появляться сборники самостоятельныя, принадлежавшіе собственно русскимъ „списателямъ“. Наиболѣе извѣстными изъ нихъ были, такъ называемые, „Златоусты“, распространенные во многихъ спискахъ особенно XIV—XVII вѣковъ. Хотя первыя редакціи ихъ несомнѣнно появились гораздо раньше. Сюда же должны быть отнесены и такъ называемые „Измарагды“, также весьма распространенный видъ сборниковъ изъ творенiй св. Іоанна Златоуста, который наконецъ приобрѣлъ столь широкую популярность, что его имя сдѣлалось, такъ сказать, синонимомъ всякой „книжной сладости“ и подъ его именемъ нерѣдко издавались даже собранiя творенiй иныхъ отцовъ, отчасти и самихъ русскихъ духовныхъ писателей, среди которыхъ не замедлилъ явиться и свой самородный русскій Златоустъ, каковой высокопочетный титулъ прилагался, какъ извѣстно, къ Кириллу епископу Туровскому († въ концѣ XII вѣка).

Но хотя творенiя св. І. Златоуста были издавна любимымъ чтенiемъ нашихъ предковъ, однако они никогда еще не появлялись у насъ въ болѣе или менѣе систематическомъ или полномъ собранiи. Обыкновенно переводились, издавались и перендавались отдѣльныя творенiя или даже отдѣльныя мѣста изъ нихъ. Болѣе полное сравнительно собранiе творенiй св. отца (именно бесѣдъ на посланiя св. ап. Павла, какъ любимѣйшаго предмета толкованiй великаго святителя) на церковно-славянскомъ языкѣ было сдѣлано въ XVII столѣтiи при кievской лаврѣ, каковое изданiе воспроизведено въ типографiи св. Синода въ 1894 году. Что касается судьбы творенiй великаго отца собственно на русскомъ языкѣ, то въ этомъ отношенiи нельзя не видѣть три ясно обозначающіяся стадiи. Уже съ самаго основанiя при С.-Петербургской духовной академiи старѣйшаго духовнаго журнала „Христіанскаго Чтенiя“ (въ 1821 г.)

творенія св. І. Златоуста были главнымъ источникомъ для содержанія книжекъ этого журнала, самымъ своимъ названіемъ предполагавшаго преимущественно предметы назидательныя, которые и заимствовались по частямъ изъ твореній этого великаго отца, причемъ переводились лишь отдѣльныя, особенно назидательныя мѣста изъ нихъ, и только особенно выдающіяся и важныя творенія, въ родѣ „словъ о священствѣ“, явились въ цѣломъ видѣ. Такъ дѣло продолжалось до 1847 года, когда въ виду усилившагося запроса на духовную пищу подобный способъ перевода и изданія твореній Златоуста оказался недостаточнымъ, вслѣдствіе чего въ С.-Петербургской духовной академіи возникла мысль приступить къ переводу и изданію не отдѣльныхъ только мѣстъ, а цѣлыхъ твореній Златоуста. Эта мысль, нашедшая полное одобреніе Св. Синода, была энергично осуществляема корпораціей академіи, и въ теченіе слѣдующихъ двадцати лѣтъ книжки журнала постоянно украшались твореніями св. Златоуста, которыя вмѣстѣ съ тѣмъ издавались и отдѣльно. Такъ продолжалось дѣло до 1866 года, которымъ закончилась эта переводческая и издательская дѣятельность академіи, частью потому, что большая часть твореній были уже переведены, а еще болѣе потому, что наступившія въ обществѣ новыя умственные вѣянія отвлекли вниманіе тружениковъ духовной науки въ другую сторону, и они должны были, оставивъ разработку положительныхъ истинъ православно-христіанскаго ученія, выступить въ качествѣ защитниковъ этихъ истинъ противъ начавшаго вздыматься противъ нихъ яраго невѣрія и отрицанія. На такомъ боевомъ положеніи богословская наука находилась въ теченіе почти цѣлыхъ тридцати лѣтъ и только теперь опять въ обществѣ начала заявлять о себѣ потребность въ болѣе положительной духовной пищѣ, удовлетвореніе которой и лежитъ опять на обязанности высшихъ духовныхъ школъ. На встрѣчу этой именно потребности и идетъ Спб. духовная академія, выступая съ „Полнымъ собраніемъ твореній св. Іоанна Златоуста“, каковое изданіе представляетъ собою третью стадію въ судьбѣ этихъ твореній на русскомъ языкѣ.

Въ виду предположенія дать именно „полное собраніе“ твореній великаго отца и вселенскаго учителя церкви, весьма важно знать, какое именно изданіе подлинника принято въ основу этого русскаго изданія. Творенія св. Іоанна Златоуста имѣли нѣсколько изданій, о достоинствѣ которыхъ можно судить по слѣдующему краткому очерку.

Уже вскорѣ послѣ изобрѣтенія книгопечатанія на западѣ стали дѣлаться попытки къ изданію твореній св. Іоанна, но эти изданія болѣею частью содержали въ себѣ латинскіе переводы отдѣльныхъ твореній и ихъ частей. Собственно греческій текстъ въ болѣе или менѣе исправной формѣ явился въ 1529 году, когда изданы были въ Вѣнѣ—*typis Stephani et fratrum*—бесѣды его на посланія св. ап. Павла съ предисловіемъ Максима Доната. Позже за этимъ изданіемъ, уже въ концѣ XVI и началѣ XVII вѣка, послѣдовало изданіе толкованій на Новый Завѣтъ вообще, сдѣланное Коммелиномъ, типографомъ въ Гейдельбергѣ, въ четырехъ томахъ *in folio*, въ 1591—1602 гг. Интересъ къ твореніямъ святаго отца сталъ быстро возрастать, и чрезъ десять лѣтъ, именно въ 1612 году, явилось великолѣпное изданіе уже всѣхъ его твореній—въ восьми толстыхъ томахъ *in folio*. Это изданіе, предпринятое усердіемъ Генри Савилія, напечатано было въ Этонѣ. Савилій, родившійся въ 1549 году, былъ извѣстный въ свое время англійскій ученый, одинаково отличавшійся познаніями въ математикѣ и греческомъ языкѣ, который онъ въ теченіе нѣкотораго времени даже преподавалъ королевѣ Елизаветѣ. Король Іаковъ I предлагалъ ему повышенія въ церкви и государствѣ, но онъ отклонилъ эту честь, хотя и принялъ рыцарство въ 1604 г. Около этого времени у него умеръ его единственный сынъ и отселъ онъ всецѣло посвятилъ себя дѣлу преуспѣянія науки. Въ Оксфордѣ онъ основалъ на свой счетъ двѣ профессорскія катедры—по геометріи и астрономіи, а также и библіотеку, снабженную математическими книгами для пользованія профессоромъ. Но услугою его жизни въ это время было особенно чтеніе и изученіе твореній св. Іоанна Златоуста, и онъ, порѣшивъ сдѣлать эти творенія доступными и для другихъ, предпринялъ полное собраніе его твореній, и не щадилъ на это изданіе ни труда, ни денегъ. Онъ лично съ этою цѣлію побывалъ во всѣхъ главнѣйшихъ библіотекахъ Европы, изслѣдовалъ находившіяся въ нихъ манускрипты, и благодаря любезности и содѣйствію англійскихъ посланниковъ, а также и выдающихся ученыхъ за границей, нажитымъ отъ него переписчикамъ открытъ былъ доступъ въ библіотеки Парижа, Базеля, Аугсбурга, Мюнхена, Вѣны и другихъ городовъ. Въ основу изданія онъ положилъ печатный экземпляръ Коммелинова изданія, причемъ, тщательно сравнивъ его съ пятью манускриптами, разночтенія ихъ онъ отмѣчалъ на поляхъ (хотя и не совсѣмъ по ясному плану). Главное значеніе этого изданія состоитъ въ предисловіяхъ и примѣчаніяхъ, изъ которыхъ инѣ

сдѣланы Казаубономъ и другими учеными того времени, хотя лучшія изъ нихъ принадлежать самому Савилію. Всѣ расходы, потребовавшіеся для исполненія этого великолѣпнаго изданія, восходили до 8,000 фунтовъ стерлинговъ, что на наши деньги составитъ болѣе 80,000 рублей. Жена самоотверженнаго ученаго была такъ недовольна такими громадными расходами на непонятное ей изданіе, равно какъ и необычайною его преданностью этому дѣлу, что не разъ грозила даже сжечь все изданіе.

Въ изданіи Савилія творенія св. Іоанна Златоуста явились только въ своемъ греческомъ подлинникѣ. Этимъ оказана была громадная услуга наукъ и ученымъ ея представителямъ, а также и тѣмъ немногимъ избранныкамъ, которымъ доступенъ былъ греческій языкъ. Для огромнаго же большинства даже образованнаго общества это изданіе было недоступно. Оно нуждалось въ переводѣ если не на народный, то хотя бы по крайней мѣрѣ на общераспространенный на западѣ языкъ латинскій. Вотъ почему не замедлило появиться и такое изданіе. Этотъ трудъ принялъ на себя французскій ученый Фронтонъ Дuceй, который независимо отъ Савилія, но въ дружескомъ взаимоотношеніи съ нимъ порѣшилъ не только сдѣлать изданіе полнаго собранія твореній св. отца, но и снабдить ихъ латинскими переводами, причемъ въ тѣхъ случаяхъ, когда не оказывалось на лицо хорошаго латинскаго перевода извѣстнаго творенія уже изъ существующихъ, онъ дѣлалъ таковой самолично. Смерть его прервала этотъ почтенный трудъ, который однако черезъ нѣсколько времени принять былъ на себя двумя братьями Фредерикомъ и Клодомъ Морель, и законченъ послѣднимъ изъ нихъ въ 1633 году. Это собраніе издано было въ Парижѣ въ 1636 году—въ двѣнадцати большихъ in folio томахъ. Въ основу изданія опять положенъ былъ печатный экземпляръ изданія Коммелина, и хотя въ немъ также были допущены нѣкоторыя измѣненія, но меньше, чѣмъ это было въ изданіи Савилія.

Такимъ образомъ, изданіе твореній св. Іоанна имѣло уже не малую исторію и на него положено было не мало трудовъ. Дuceеево изданіе, какъ рассчитанное на широкій кругъ читателей, именно способныхъ понимать латинскій языкъ (а онъ доступенъ былъ всѣмъ болѣе или менѣе образованнымъ людямъ того времени не только на западѣ, но и въ Россіи), дѣйствительно разошлось скорѣе, чѣмъ Савиліево; чрезъ нѣсколько десятилѣтій стала чувствоваться потребность въ новомъ изданіи, и оно совершенно было ученымъ бенедиктинцемъ Бернардомъ Монфокономъ. Авторъ

этого знаменитаго бенедиктинскаго изданія состоялъ сначала на военной службѣ, но уже въ 20-лѣтнемъ возрастѣ оставилъ эту службу и поступилъ въ Бенедиктинскій монашескій орденъ, гдѣ нашелъ свое истинное призваніе и сдѣлался однимъ изъ знаменитѣйшихъ литературныхъ дѣятелей не только своего, но и послѣдующихъ временъ. Въ 1698 году бенедиктинцы закончили предпріятыя ими изданія твореній св. Афанасія и блаж. Августина, и вслѣдъ затѣмъ начали дѣлать приготовленія къ полному изданію твореній Златоуста, которому они порѣшили посвятить цѣлыхъ тридцать лѣтъ. Монфоко́нъ съ его начитанностію въ святоотеческой литературѣ оказался въ этомъ дѣлѣ незамѣнимымъ человекомъ. Онъ посланъ былъ въ Италію, гдѣ въ теченіе трехъ лѣтъ занимался разборомъ рукописей въ библіотекахъ. По своемъ возвращеніи онъ испросилъ себѣ у начальниковъ ордена позволеніе взять съ собою четырехъ или пять человекъ братіи для свѣрки манускриптовъ въ королевской библіотекѣ въ Парижѣ, равно какъ и въ извѣстнѣйшихъ библіотекахъ частныхъ лицъ. Труды ихъ продолжались болѣе тринадцати лѣтъ; открыто было въ названныхъ библіотекахъ болѣе 300 манускриптовъ, въ которыхъ содержались различныя части твореній Златоуста. Монфоко́нъ между тѣмъ вошелъ въ сношенія съ учеными различныхъ странъ Европы, чтобы при помощи ихъ достать еще больше матеріала и произвести дальнѣйшую сводку и свѣрку манускриптовъ. Результатомъ этого было то, что, послѣ болѣе чѣмъ двадцатилѣтняго непрерывнаго труда, Монфоко́нъ произвелъ изданіе, въ которомъ многія творенія впервые увидѣли свѣтъ, а другія, остававшіяся неполными въ прежнихъ изданіяхъ, представлены были въ ихъ законченномъ видѣ. Но трудъ былъ такъ громаденъ, что не смотря на всѣ усилія—текстъ есть наименѣе удовлетворительная сторона изданія. Работавшій уже въ новѣйшее сравнительно время ученый англичанинъ Фильдъ открылъ, что восемь главныхъ манускриптовъ, служившихъ основой изданія, не подвергнуты были достаточно тщательной сводкѣ и что хотя въ немъ рекомендуется особенно изданіе Савилія, однако въ дѣйствительности издатель болѣе слѣдовалъ изданію Мореля (Duceя), которое представляло собою почти не болѣе, какъ воспроизведеніе первоначальнаго Коммелинова изданія. Главное значеніе этого изданія состоитъ въ предисловіяхъ, написанныхъ Монфокономъ къ каждой серіи бесѣдъ и къ каждому отдѣльному творенію, при чемъ въ нихъ полно и обстоятельно обсуждаются хронологія, содержаніе и характеръ творенія. Въ хронологическомъ порядкѣ твореній